

莎士比亞戲劇集

十



作家出版社

莎士比亞戲劇集

十

朱 生 豪 譯

作 家 出 版 社

一九五四年·北京

書號 60

字數202000

莎士比亞戲劇集(十)

譯 者 朱 生 豪

出版者 作 家 出 版 社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 新 華 書 店

京 1—20000
(內精裝3000本)
定價10,800元

一九五四年七月北京第一版
一九五四年七月北京第一次印刷



目次

泰脫斯·安特洛尼格斯·····	1
特洛埃勒斯與克蕾雪達·····	104
雅典的泰門·····	二五三

泰脫斯·安特洛尼格斯

劇中人物

撒脫尼納斯 羅馬前皇之子，後即位稱帝

巴西安納斯 撒脫尼納斯之弟，與拉薇妮霞相戀

泰脫斯·安特洛尼格斯 征討哥斯人之羅馬大將

瑪格斯·安特洛尼格斯 護民官，泰脫斯之弟

琉歇斯

昆得斯

馬歇斯

泰脫斯·安特洛尼格斯之子

繆歇斯

小琉歇斯

琉歇斯之幼子

潑勃律斯

瑪格斯·安特洛尼格斯之子

森普洛涅斯

凱易斯

泰脫斯之親族

伐倫泰因

哀米律斯 羅馬貴族

阿拉勃斯

第米屈律斯 姐摩拉之子

祁倫

亞倫 摩爾人，姐摩拉之嬖奴

哥斯將士，羅馬將士等

姐摩拉 哥斯人之女王

拉薇妮霞 泰脫斯·安特洛尼格斯之女

乳媼，黑嬰

元老，護民官，將官，兵士，侍從，使者，鄉人及羅馬人民等

地點

羅馬及其附近郊野

第一幕

第一場 羅馬

安特洛尼格斯家族墳墓遙見。護民官及元老等列坐上方，撒脫尼納斯及其黨徒自一門上，巴西安納斯及其黨徒自另一門上，各以旗鼓前導。

撒
尊貴的卿士們，我的權利的保護人，用武器捍衛我的合法的要求吧；同胞們，我的親愛的臣僚，用你們的寶劍爭取我的繼承的名分吧；我是羅馬前皇的長子，讓我父親的尊榮繼續存留在我的身上，不要讓這時代遭受非禮的侮蔑。

巴
諸位羅馬人，朋友們，同志們，我的權利的擁護者，要是巴西安納斯，該撒的兒子，曾經在尊貴的羅馬眼中邀荷眷注，請你們守衛這一條通往聖殿的大路，不要讓恥辱玷污了皇座的尊嚴；這一個天命所集的位置，是應該為秉持正義，澹泊高尚的人所佔有的。讓功業德行在大公無私的選舉中放射它的光輝；羅馬人，你們的自由能否保全，在此一舉，認清你們的目標而奮鬥吧。

瑪格斯·安特洛尼格斯捧皇冠自上方上。

瑪 兩位皇子，你們各擁黨羽，雄心勃勃地爭取國柄和皇座，我們現在代表民衆的立場，告訴你們：羅馬人民已經衆口一辭，公舉素有忠誠之名的安特洛尼格斯作爲統治羅馬的君王，因爲他曾經爲羅馬立下許多豐功偉績，在今日的邦城之內，沒有一個比他更高貴的男子，更英勇的戰士。他這次奉着元老院的召喚，從征討野蠻的哥斯人的辛苦的戰役中回國；憑着他們父子使敵人破膽的聲威，已經鎮伏了一個強悍善戰的民族。自從他爲了羅馬的光榮，開始出征，用武力膺懲我們敵人的驕傲以來，已經費去了十年的時間；他曾經五次流着血護送他的戰死疆場的英勇的兒子們的靈柩回到羅馬來；現在這位善良的安特洛尼格斯，雄名遠播的泰脫斯，終於滿載着光榮的戰利品，旌旗招展，奏凱班師了。憑着你們所希望克繩遺武的先皇陛下的名義，憑着你們在表面上尊崇的議會的權力，讓我們請求你們各自退下，解散你們的隨從，用和平而謙卑的態度，根據你們本身的才德，提出你們合法的要求。

撒 這位護民官說得很好，他使我的心安靜下來了！

巴 瑪格斯·安特洛尼格斯，我信任你的公平正直；我敬愛你，也敬愛你的高貴的兄長泰脫斯和他的英勇的兒子們，我尤其敬愛我所全心傾慕的溫柔的拉薇妮霞，羅馬的

貴重的珍飾；我願意在這兒遣散我的親愛的朋友們，把我的正當的要求委之於命運和人民的意旨。（巴黨羽下。）

撒 朋友們，謝謝你們爲了我的權利而如此出力，現在你們都退下去吧；我把自身的利

害，正義的存亡，都信託於祖國的公意了。（撒黨羽下）羅馬，正像我對你深信不疑一樣，願你用公平仁愛的精神對待我。開門，讓我進來。

巴 各位護民官，也讓我這卑微的競爭者進來。（喇叭奏花腔；撒、巴二人升階入議會。）

一將官上。

將官 羅馬人，讓開！善良的安特洛尼格斯，正義的保護者，羅馬最好的戰士，已經用他的寶劍征服羅馬的敵人，帶着光榮和幸運，戰勝回來了。

鼓角齊鳴；馬歇斯及繆歇斯前行，二人擡棺，棺上覆黑布，琉歇斯及昆得斯隨後。泰脫斯·安特洛尼格斯領隊，率由摩拉，阿拉勃斯，祁倫，第米屈律斯，亞倫及其他哥斯俘虜擡上，兵士人民等後隨。擡棺者將棺放下，泰脫斯發言。

泰 祝福，羅馬，在你的喪服之中得到了勝利的光榮！瞧！像一艘滿載着珍寶的巨船，回到它最初啓碇的口岸上一樣，安特洛尼格斯戴着桂冠，用他的眼淚，因爲生還羅馬而流下的真誠的喜悅之淚，向他的祖國致敬了。這一座聖殿的偉大的保衛者啊，

仁慈地鑒臨着我們將要舉行的儀式吧！羅馬人：我曾經有二十五個勇敢的兒子，普賴姆王諸子的半數，瞧，現在活的死的，一共還剩多少！這幾個活着的，讓羅馬用恩寵報答他們；這幾個新近戰死的，我要把他們葬在祖先的墳地上；哥斯人已經允許我把我的寶劍插進鞘裏了。秦脫斯，你這不慈不愛的父親，爲什麼你還不把你的兒子們安葬，害他們在可怕的冥河之濱徘徊？讓他們長眠在他們兄弟的身旁吧。（開專）沉默地會晤你們的親人，平靜地安睡吧，你們是爲祖國而捐軀的！啊，埋藏着我的喜悅的神聖的倉庫，正義和勇敢的美好的巢穴，你已經容納了我多少的兒子，再也不會把他們還給我的了！

琉 把哥斯人中間最驕貴的俘虜交給我們，讓我們砍下他的四肢，在我們兄弟埋骨的墳墓之前把他燒死，作爲獻祭亡靈的禮品，讓陰魂可以瞑目地下，不致於爲祟人間。

秦 我把生存的敵人中間最尊貴的一個交付給你，這位痛苦的女王的長子。

如 且慢，羅馬的兄弟們！仁慈的征服者，勝利的秦脫斯，憐憫我所揮的眼淚，一個母親爲了哀痛她的兒子所揮的眼淚吧！要是你曾經愛過你的兒子，啊！請你想想我的兒子對於我也是同樣親愛的。我們已經成爲你的囚人，屈服於羅馬的威力之下，被俘到羅馬來，誇耀你的光榮的凱旋了；難道這還不夠，而必須把我的兒子們屠戮

在市街上，因為他們曾經爲他們自己的國家出力嗎？啊！要是在你們國中，爲君主和國家而戰，是一件應盡的責任，那麼在我們國中也是一樣的。安特洛尼格斯，不要用鮮血玷污你的墳墓。你要效法天神嗎？你就該效法他們的慈悲；慈悲是高尚的人格的真實的標記。尊貴的泰脫斯，赦免我的長子吧！

秦 您忍耐點兒吧，娘娘，原諒我。這些已死的都是他們的兄弟，你們哥斯人曾經看見他們怎樣以身殉國；現在他們爲了已死的兄弟誠心要求一件祭禮，您的兒子已經被選中了，他必須用一死安慰那些憤懣的幽魂。

琉 把他帶下去！立刻生起火來；在一堆木柴之上，讓我們用寶劍支解他的身體，直到烈火把他燒成一堆焦炭。（琉、昆、馬、羅蒙阿拉勃斯下。）

姐 啊，殘酷的，傷天害理的行爲！

祁 錫第亞的土人比得上他們一半野蠻嗎？

第 不要把錫第亞和野心的羅馬相比。阿拉勃斯去安息了，我們這些未死的囚徒，祇有在泰脫斯的猙獰的目光之下顫慄。所以，母親，我們還是堅決地希望着，那曾經幫助特洛埃王后向色累斯的暴君復仇（*已*）的天神們，也會照顧哥斯人的女王姐摩拉，向她的敵人報復血海的深仇。

琉歇斯，昆得斯，馬歇斯，瑟歇斯各持血劍重上。

琉 瞧，父親，我們已經舉行了我們羅馬的祭禮。阿拉勃斯的四肢都被我們割了下來，他的臟腑投在獻祭的火燄之中，那烟氣像燃燒的香料一樣薰徹天空。現在我們祇要送我們的兄弟入土，用高聲的號角歡迎他們回到羅馬來。

泰 很好，讓安特洛尼格斯向他們的靈魂作這一次最後的告別。（喇叭吹響，棺材下墓）在平和與光榮之中安息吧，我的孩子們；羅馬的最勇敢的戰士，這兒你們受不到人世的侵害和意外的損傷，安息吧！這兒沒有潛伏的陰謀，沒有暗中生長的嫉妬，沒有害人的毒藥，沒有風波，沒有喧嘩，祇有沉默和永久的睡眠；在平和與光榮之中安息吧，我的孩子們！

拉薇妮霞上。

拉 願泰脫斯將軍在平和與光榮之中安享長年；我的尊貴的父親，願你活着受到世人的景仰！瞧！在這墳墓之前，我用一掬哀傷的眼淚向我的兄弟們致獻我的追思的敬禮；我還要跪在你的足下，用喜悅的眼淚澆灑泥土，因為你已經無恙歸來。啊！用你勝利的手爲我祝福吧！

泰 仁慈的羅馬，感謝你溫情的庇護，爲我保全了這一個暮年的安慰！拉薇妮霞，生存

吧；願你的壽命超過你的父親，你的賢淑的聲名永垂不朽！

瑪格斯·安特洛尼格斯及衆護民官，撒脫尼納斯，巴西安納斯及餘人等重上。

瑪 泰脫斯將軍，我的親愛的兄長，羅馬眼中仁慈的勝利者，願你長生！

泰 謝謝，善良的護民官，瑪格斯賢弟。

瑪 歡迎，姪兒們，你們這些奏凱回來的生存的英雄和流芳萬世的長眠的壯士！你們爲國獻身，國家一定會給你們同樣隆重的褒賞；可是這莊嚴的葬禮，卻是更肯定的凱旋，他們已經超登極樂，戰勝命運的無常，永享不朽的美名了。泰脫斯·安特洛尼格斯，你一向就是羅馬人民的公正的朋友，他們現在推舉我，他們所信託的護民官，把這一件潔白無疵的長袍送給你，並且提出你的名字，和這兩位前皇的世子並列，作爲羅馬皇位的候選人。所以，請你答應參加競選，披上這件白袍，幫助無主的羅馬得到一個元首吧。

泰 羅馬的光榮的身體上不該安放一顆老邁衰弱的頭顱。爲什麼我要穿上這件長袍，貽累你們呢？也許我今天受到推戴，明天就會撒手長逝，那不是又要害你們多費一番忙碌嗎？羅馬，我已經做了四十年你的軍人，帶領你的軍隊東征西討，不曾遭遇過敗衄；我已經埋葬了二十一個在戰場上建立功名，爲了他們高貴的祖國而慷慨捐軀的

英勇的兒子。給我一枝榮譽的手杖，讓我頤養我的晚年；不要給我統治世界的權標，那最後握着它的，各位大人，應該是一位聰明正直的君主。

馬 泰脫斯，你可以要求皇位，你的要求將被接受。

撒 驕傲而野心勃勃的護民官，你有這樣把握嗎？

泰 不要惱，撒脫尼納斯皇子。

撒 羅馬人，給我合法的權利。貴族們，拔出你們的劍來，直到撒脫尼納斯登上羅馬的皇座，再把它們插入鞘中。安特洛尼格斯，我但願把你送下地獄，要是你想奪取民衆對我的信心！

琉 驕傲的撒脫尼納斯，你還不知道光明磊落的泰脫斯預備怎樣照顧你，就這樣口出狂言。

泰 安心吧，皇子；我會使人民放棄他們原來的意見，使你重新得到他們的愛戴。

巴 安特洛尼格斯，我並不諂媚你，我祇是尊敬你，我將要尊敬你直到我死去。要是你願意率領你的友人加強我的陣營，我一定非常感激你；對於心地高尚的人，感謝是無上的酬報。

泰 羅馬的人民和各位在座的護民官，我要求你們的同意和贊助：你們願意接受安特洛